EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 49 • DECEMBER 10, 1969 10 CENTS

Independent EOC study

"White elephant" EDA flunks evaluation

The Chinatown - North Beach Economic Development Agency is a white elephant.

That's the opinion of an unidentified "independent evaluator" contracted by the central administration of the Economic Opportunity Council, who noted "the immediate phasing out of this program will not affect the community in any way except for the approximately 25 staff members who will be unemployed."

Some of his other findings include:

- The board of directors does not know its duties, and meddles with the administration.
- There is little attempt to deal with the problems of poverty.
- The board has too many vested interests, and block voting and schism are built into its structure.

NO RELEVANCE

- Staff members are involved in specific tasks that have no relevance to the "Year D" proposal (the Chinatown-North Beach program for the fiscal year March 1, 1969 to March 1, 1970).
- Some staff members are ill-equipped for their tasks.
- There was little evidence of working with youth either in Chinatown or North Beach in any way of direct service.
- Morale is low, and staff members suffer from poor training and lack of direction.

ACCOMPLISHMENTS

The report, however, noted that the organization has accomplished some service to the people of the community in its service of translation, of its English language center, referral work, and other direct service to the individual.

Joseph Bailey, director of operations for the central EOC in the City was mystified that the report had been released at all since he said, not all members of the EOC Council had received it yet.

Chinatown-N.B. youths elect new officers

Warren Mar, from Team 40, was elected chairman of the Chinatown - North Beach Area Youth Council, Inc. at an election held at St. Mary's auditorium last week.

Mar replaces Kailey Wong, outgoing chairman, and will take office on the first Tuesday of January.

Other officers are: Vice Chairman Berwyn Lee (ISCA), Treasurer Richard Lee (Team 40), Secretary Tom Gee (ISSA).

Doggone nice

DORLIE FONG, CAROLE YOUNG, reigning Miss Chinatown USA, and Cynthia Fong cuddle a trio of Pekinese at the Chinese Chamber of Commerce party at Joe Jung's announcing plans for the Year of the Dog. (Kem Lee photo)

Census Bureau meets area demands halfway

By L. LING-CHI WANG

Since the publication of the first article on the significance and procedural short-comings of the 1970 U.S. census (*East-West*, Nov. 5), a considerable number of meetings and confrontations have taken place at local, state and federal levels, involving not only both private and public organizations but also elected and appointed officials, to seek concessions, suggestions and supplementary measures to conduct a just and accurate census for the Chinese community in the San Francisco Bay Area. This article will report on the changes that have been made and what remains to be done.

PROBLEMS OF THE CENSUS

Basically, the procedures established by the U.S. Bureau of Census have two major defects: (1) it is impossible to have a fair and accurate census in non-English-speaking areas, such as Chinatown and the Mission, because the 1970 Census will be conducted by mail and only in the English language and (2) in a congested area such as Chinatown where an apartment or flat is often shared by a number of families, a considerable number of households will never receive the census questionaire. (For other related problems, see the earlier article.)

TRANSLATIONS

The Bureau, in a meeting on December 1 at the Chinatown YWCA, has agreed now to provide Chinese households with a translated instruction on how to complete the census questionaire. However, the Bureau has yet to reveal the content of this instruction, how many will be printed and how they will be distributed. As for the questionaire, a translated version will be made available to the follow-up census enumerators only. To date, the Bureau has not located a competent translator. The number of strategic mistranslations in the Bureau's Chinese press release (*Chinese Times*, December 1) dramatizes the need of having a competent translator.

BILINGUAL PERSONNEL

So far, the Bureau has agreed, in principle, to hire bilingual precanvassers and follow-up enumerators for the Chinatown-North Beach area. However, many questions remain unanswered. For example, will there be a citizenship requirement? Residence requirement? Will there be a language proficiency test given? When and where will they

(Continued on Page 4)

SF Civil Service bias, health workers charge

Charges of discrimination were leveled against city Civil Service examiners last week by six Public Health Department employees, including five Orientals, who lost out last year in bids for department promotions.

Gordon Lau, attorney for the health employees, told the Civil Service Commission at an administrative hearing that the examiners were "biased" and had "blackballed" his clients because of "personal dislikes" after they took the oral tests.

He charged that the examiners — who generally are in the public health fields — don't adequately represent the cultural and professional diversity of the community.

EMPHASIS

Their emphasis in oral testing, he said, is placed on the "military and association" records of job candidates.

Lau's clients, four of them Chinese-Americans, one Japanese-American and the other Caucasian, were among 14 health inspectors who took written and oral tests last December for promotion to supervisory positions.

All of the Orientals are graduates of the University of California and qualified by education, training and experience in their specialty fields. The Caucasian also is a college graduate and experienced in his profession.

PLAY LOTTERY

Chong Koo, one of the inspectors, complained bitterly that his examiner asked him if he did "what all Chinamen do, play the lottery," when Koo told him he went to Reno occasionally in his leisure time. He identified the examiner as A. Henry Bliss, associate professor in public health at University of California at Berkeley.

Another inspector, George Kusaba, said he was "unnerved" at his oral test by the examiner's remark that his World War II service was "at the tail end of the war."

Attorney Lau urged the commission to review the oral exam tapes of his clients and to establish stringent guidelines for such examinations.

DIVIDED

However, Yori Wada, commission chairman, announced after a lengthy recess, that he and Commissioner John L. Molinari were divided on taking any action. The third commissioner, William Kilpatrick, was absent from the hearing.

Molinari said he felt it necessary to adhere to commission rules which, except in a few limited situations, do not permit overruling the results of oral tests.

Pointing out that Lau had not made "specific citations" of violation of civil rights, the commissioner said: "Bias is easy to claim, but difficult to prove. Yours is not an easy task."

A queen for the year of the canine

Come out, come out, wherever you are, you pretty thing. The Chinese Chamber of Commerce is looking for you. The chamber announced its 1970 Miss Chinatown USA competition at dinner at Joe Jung's last Thursday.

Now in its 13th year, the annual event will see girls of Chinese descent from all over the country coming here to compete for the honor of reigning over the Chinese New Year Festival February 7-15, celebrating the advent of the Year of the Dog, 4668 on the lunar calendar.

17 TO 26

Single girls from 17 to 26 years of age are invited to enter the competition which is judged on standards of talent, beauty, charm and knowledge of Chinese culture. Judging is February 7, to be held at the gala pageant at Masonic Memorial Temple. Entry deadline is January 7.

Entry blanks for the annual contest offering a trip to the Orient and a scholarship may be obtained from the Chinese Chamber of Commerce, 730 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.

The Year of the Dog, 4668, arrives February 6 ushering in 10 days of merry-making climaxed on February 14 when the Chinese New Year parade is staged in the evening, according to Chamber President Lansing Kwok.

The program is presented with the cooperation of the San Francisco Convention and Visitors Bureau.

Grocery stores burglarized

Two grocery stores in Chinatown were burglarized last week.

The Shing Chong, 800 Grant Avenue, reported to police that someone entered the premises through a skylight and ransacked the store. The thief took $400.

Wo Yick, 724 Jackson Street, was also burglarized. Loss in merchandise and cash was estimated at $200.

EAST WEST 東西報

December 10, 1969 Vol. 3, No. 49

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Gordon Lew, publisher; Byron Mok, manager;
Ken Wong, editor; Carole Jan Lee, associate editor;
Kenneth Joe, Walter Leong, advisors;
Elizabeth Jan, Circulation; C.H. Yeung, production.

Subscriptions: $5.00 a year 204

EDITORIAL

Christmas Seals

Christmas Seals are teaching children how to breathe.

Startling? Not at all.

In an effort to help youngsters cope with their breathing problems, the San Francisco Tuberculosis & Health Association and the Jerd Sullivan Rehabilitation Center are co-sponsoring a pilot program of breathing improvement classes for asthmatic children.

The basic idea of the once-a-week classes for the 10-week course is to provide a series of exercises tailored to individual needs and teach techniques to help prevent or ease asthma attacks.

Medical director for the project is Dr. Chester Wong, whose specialty is physical medicine.

The Sullivan Center provides facilities for the classes while other expenses are met by the people of San Francisco through their Christmas Seal contributions to the Tuberculosis Association.

The local Christmas Seal Association, one of the City's oldest health agencies, is currently conducting its 62nd fund raising campaign.

THE COMPLETE

Santa

Please send East/West to

Name .....

Street .....

City .....

State ..... Zip Code .....

Please bill

Name .....

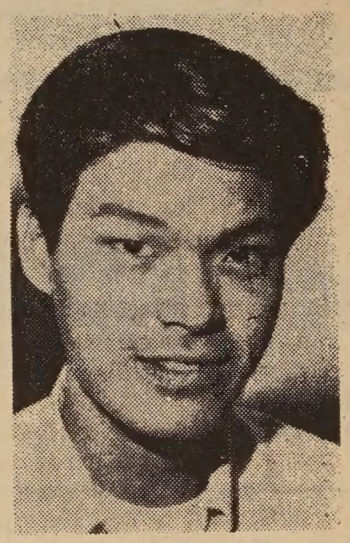
Street .....

City .....

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

Greetings



"It's kind of shocking," said Darrell Dea, 19, of 895 Pacific Street, when he learned his birth date, Sept. 14, had been drawn No. 1 in the new draft lottery. A sophomore at CCSF, Darrell wants to be a minister.

Council OKs Chinatown's med center

The projected Chinese Hospital's $10 million medical centers got approval from the Health Plan Council at a meeting held at the Bay Area Health Facilities Planning Association last week.

The council will ask the state for special consideration when the Chinese community medical center gets to the state level for funding under the Hill-Harris Act.

Under the act, the Federal government will pay a third of the cost, the state a third. The other third comes from the community.

HEALTH NEEDS

The committee heard Dr. William Gee express the health needs of Chinatown. The Chinese Hospital was built in 1925. At that time the Chinese population was 14,000. Today it has grown to 72,000.

George Chinn and Dr. Dennis Wong also spoke before the council.

The Health Committee of the San Francisco Board of Supervisors will hold a meeting tomorrow (Thursday) to discuss the master plan for the Chinese medical center.

Earlier the board has passed a resolution to support the Chinese community plan to construct a new hospital.

Letters

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 758 Commercial St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

Language-work program gives newcomers boost

Thirty adult immigrant Chinese last week began a unique language training-work experience program leading to productive, full-time employment in the American urban environment.

The 22-week program, sponsored by the Chinatown-North Beach English Language Center, calls daily for four hours of intensive vocational language instruction and four hours on work experience sites provided by 12 major San Francisco businesses. Enrollees will receive full-day wages during the training period and then will be placed in permanent jobs.

LACK ENGLISH

Trainees are unemployed or underemployed heads of households who have had previous education and job experience in their home country, but whose insufficient command of English has forced them to rely on low wages and long work hours prevalent in Chinatown.

Fletcher Chan, executive director of the Center, announced that work experience sites, arranged with the cooperation of the Greater San Francisco Chamber of Commerce, were supplied by the following local firms: Aetna Life & Casualty, American Telephone & Telegraph Co., Bank of America, Birr Wilson & Co., Brooks Camera & Photo Supplies, Crum & Forster Insurance Companies, Macy's, Joseph Magnin, Pacific Gas & Electric Co., Standard Oil Company of California, University of California Medical Center, and Zellerbach Paper Co.

HIRE QUALIFIED

Jobs include general office work, clerical, insurance rate assistant, bookkeeping, accounting, camera inventory assistant, commercial artists, warehousing and office equipment repair. Upon completion of the training period, the firms will be asked to hire qualified enrollees or assist in having them placed elsewhere. The "4/4" program provides for an additional 30 enrollees for the second cycle in April, 1970.

Enrollees range in age from 19 to 57, with the majority in the 25 to 45 bracket. Funds for the "4/4" project will come out of a $325,000 contract recently approved by the U.S. Department of Labor under its Concentrated Employment Program.

Oakland council gets $20,000 grant for staff

OAKLAND — Dr. Kenneth Hoh, chairman of the Oakland Chinese Community Council, recently announced that the San Francisco Foundation has approved a $20,000 grant to the Council.

Llewellyn A. White, Associate Director of the Foundation, indicated that the grant will begin sometime after the first of the year and that the San Francisco Foundation will attempt to have an East Bay Foundation match their funds. The grant will be used to help provide staff for the Council.

The Council began, over a year ago, as an ad-hoc committee of persons concerned with the welfare of Chinese immigrants. This part year, it has developed various community projects, including a community-run summer school for monolingaul students and an information and referral service in Oakland Chinatown.

YW Xmas fete aids World Fellowship

The public is invited to a World Fellowship Christmas dinner and program of dancing, singing, acting and film-showing at the YWCA, 965 Clay St., Saturday, December 13.

Reservations for dinner and program are $3 for adults and $1.75 for children and students, or $1 for the program only. Proceeds will benefit the World Fellowship fund which helps maintain YWCA services to women and girls in 76 countries.

A 26-year-old puzzle **By Manchester Fu**

Poof, a whiff and nada. Could a group of Chinese farmers vanish into air like stepping into a disintegrating machine?

The scene is Acton, Mass., a town of 3,000. The year is 1943. And among the top 40 are songs such as "I Left My Heart at the Stage Door Canteen" and "Milkman, Keep Those Bottles Quiet."

And it was the milkman who noticed that Fook Sung Jung was not taking in the bottles he had left on his doorsteps. They were piling up like pins in a bowling alley. Jung off on a slow boat to China? He left no note.

Neighbors and police entered the premises and found the occupants gone, leaving behind a flock of chickens and other belongings, including a car. The land behind the house sprouted chards, tomatoes and beans.

Some said three, others told police six men operated the farm. Now they were gone. A state agency took over the chickens. The bank which held a mortgage rented out the property.

Around Acton, the folks speculated the group was wiped out in a tong war. Others say the farm was a front for something sinister.

In Boston, a Chinese explained to inquiring newsmen that the men might have feared that they would be relocated like the Japanese and fled. Or perhaps they were afraid of the draft.

Meanwhile, the FBI, the Immigration and Naturalization Service and the Selective Service Board aren't any closer to the answer than they were 26 years ago.

★ ★ ★

GOOD MORNING, JUDGE: If you have nothing better to do today at 12 noon, mosey over to the chambers of the Board of Supervisors on the second floor of City Hall and watch attorney Samuel E. Yee become The Honorable Samuel E. Yee, Judge of the Municipal Court, City and County of San Francisco. . . . Tops, the favorite hangout for two generations of teenagers, is no more. The fountain on Stockton, next to the Ed Dorado meat market, is now a sausage factory. . . .

★ ★ ★

NUN BUT THE LONELY HEART: Nuns are getting a big play in the commercial world. "Singing Nun," "Flying Nun" and nuns in flicks like Elvis Presley's latest, "Change of Habit." We know a religious who saw it and thought the film was awful and silly. She would have asked for her money back, except she went in on a pass . . . that Tiffany Gin in E/W's front page last week looks familiar? Should. She's Mary Gin, Miss Congeniality of 1968. . . .

You won't find this in a fortune cookie. But it was Heywood Broun's observation: "A sense of humor doesn't depend on the world being funny. It just depends on how it looks to you." . . .

★ ★ ★

A LITTLE SLAPSTICK: Bill Fiset, three dots dasher for the Oakland Trib, wrote that Kathy Sternberg, a San Leandro chick, had chapped lips, went into a drugstore and asked for Chapstick. The druggist, a Chinese, brought her a pair of chopsticks. We don't believe it. . . . and we kind of doubt what Syd Goldie wrote in the Progress where Robert Vaughn and friends moseyed into New Joe's for lunch thinking it was a Chinese restaurant. The cashier recommended Kan's and Vaughn and gang cabbed over to Kan's where they had Mandarin duck and crab ala Kan. For lunch? . . .

AND SPEAKING OF JOES: Joe Jung's, the chow emporium, is cleaning up. Wedding receptions, fashion shows and the Chinese Chamber of Commerce annual clambake. And next Thursday on the 18th, Gordon Lau, the young man who pulled 56,000 votes in last month's supervisor race, hosts a deficit dinner at Joe's. . . . And this is the time to haul out that old classic. When you see a cat walking on the beach you see Sandy Claws. Noel? . . .

Space hinders Long Beach Asian studies

LONG BEACH — The Asian American Student Alliance at California State College, Long Beach, is facing cutbacks in space allocations that may force an end to efforts to establish an Asian American studies department at the school.

The school's administration claims that Asian American Studies is not a recognized department and is therefore not eligible for space.

"We need at least four modules to accommodate our staff," said Victor Shibata of the Asian American Student Alliance. "The Black Student Union has agreed to let us use five of their modules but the administration won't approve of the arrangement," he continued.

"We have already developed the curriculum for six courses for the spring semester, and we are planning to develop 24 additional courses in the area of Asian American studies," explained Shibata. "We need to show the administration that the community is serious about Asian American studies."

A grant to SPUR for district aids

The San Francisco Planning and Urban Renewal Association (SPUR), whose "trouble-shooting guide" issued this summer was an effective and immensely popular effort to aid residents of the City's neighborhoods, will undertake further to strengthen neighborhood organizations.

A three-year, $116,000 program for these organizations to enable them to plan and carry out their own improvement programs has been announced by Stanley H. Sinton, Jr., president of SPUR.

The program will be aided by an annual $24,795 grant from the San Francisco Foundation.

CLASSI AD

FREE color catalog: Contains fine U.S. & Oriental gifts & other products at special prices. For free copy write : Young's Agency, P. O. Box 3071, Fresno, Ca. 95766.

ATTENTION !
Brides-to-be
Are you a dreamer?
I am too. Let me capture
your dreams at your wedding.
I will immortalize your
wedding and will personalize it.
Phone 775-5979 for appointment.

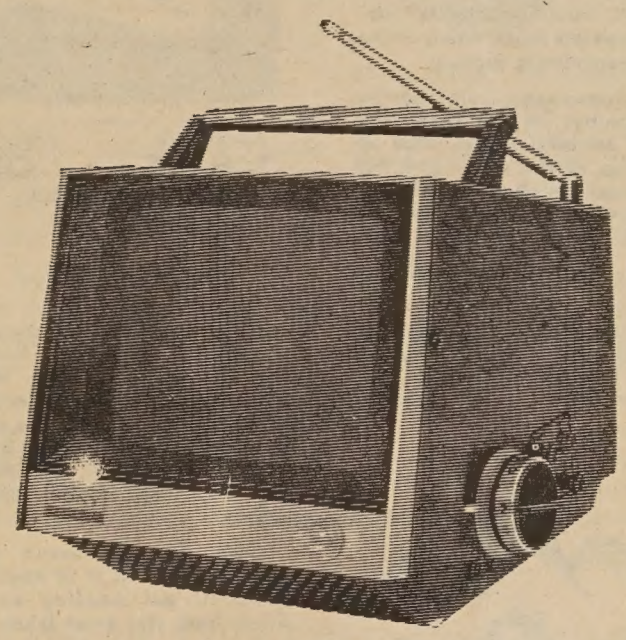
Photography by MILTON CHOW

MEDICAL OFFICE. Fully equipped for general practice. $300 per month, on Stevens Creek Rd., Monte Vista. Call Armentrout Realty, 327-4414, Palo Alto.

INSTRUCTION

PIANO & THEORY LESSONS
Fully qualified teacher from England &Canada, licentiate of Royal Academy of Music (teaching), Associate of Music(performance). B.C. registered Music Teacher Assn. Phone:Iris Lai, 387-3169, 12th Av. and California Street.

FOR A SWINGING CHRISTMAS !



Sony Sunset Portable TV

The Sony TV-720U is called the Sun Set. Because its black screen gives the same sharp picture outdoors that it does indoors. Even when the glare is strong. And since it weighs a little over 9 lbs., you can take it anywhere—beach, boat, boudoir or backyard. Plus a 7-inch diagonal screen that let's you share the fun with the whole family. Sharp picture? You bet. TV-720U owes it all to Sony's advanced solid state circuitry—and a forward AGC system for sensitive reception. Operates on AC or rechargeable battery (optional) that can be recharged with set's built-in battery charger. Plugs into cars and boats with optional accessories. You've got to see it to believe it. SONY

AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

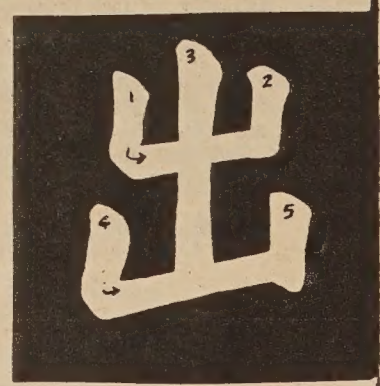
加州联合銀行
UNITED CALIFORNIA BANK
UCB
WRITE CHECKS FREE AT U.C.B. . . .
With a $300 minimum balance.

竭誠服務 ★ 歡迎光顧

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"OUT"



Cantonese **TCH-OET** — Mandarin **CHU**

TCH as in Tchaikovsky (the composer)

When the Chinese tried to show the idea of "out" or "to go out," they really went all out for for it. To the Chinese, "out" is not out unless it's way out in the mountain ranges. So the word "out" is made up of two words, "mountain" and "mountain." Since each "mountain" depicts three hills, two "mountains" obviously have six hills which make a fine mountainous picture.

There is one more point worthy of mentioning: Do you know why the two "mountains" are piled up one on top of the other and not side-by-side? Well, just hold the word a little farther away and you will be able to see the genius of it.

"Wow, this is three-dimensional!"

"You're right. The Chinese really did a good job in creating depth in words."

Have you heard this story about a braggart who didn't know his own limitations? Well, he was determined to go out to chase the shadow of the sun to the ends of the earth. While passing by a big river, he felt thirsty, but after taking one look at the river, he sighed:

"Too bad it doesn't have enough water in it to quench my thirst. I am heading north to drink from the great lakes."

The last we heard was that he died of thirst on his way to the lakes. So remember, don't talk big. Three brags and you're OUT!

Census

(Continued from Page 1)

be hired? How many will be hired? Who will train them? How will they be trained? If this author's estimation is correct, between 40 to 50 follow-up enumerators will be needed in the Chinatown-North Beach area. According to Jerry S. Cooper, Division Head of the U.S. Bureau of Census, enumerators will be paid, instead of $2.00 an hour as previously announced by Richard Mullikin, area director for Northern California and Northern Nevada, $1.15 for each short questionaire and $2.50 for each long questionaire. Cooper and Jesse Brodnex, community educator for this area, also agreed that the Bureau would accept personnel recommendations from the Chinese community through the local office of the California State Human Resource Development. But there is, as yet, no written commitment from the Bureau.

EDUCATION AND CENTER(S)

Cooper also announced that one Chinese-speaking community educator will be appointed shortly. However, he fell short of mentioning the job qualifications and if there will be residence and citizenship requirements. Neither did he say anything about how the community will be educated for this important event in March and April next year. In addition to the community educator, there will be at least one Community Assistance Center established *in Chinatown*. However, Cooper failed to say anything about the location and duration, nor did he mention anything about any paid bilingual staff for the Center(s). To date we know only of one city-wide Center to be placed in Fort Mason.

PRE-CANVASSING

The Bureau still insists on conducting the census by mail and contends that mail coverage will be adequate. A pre-canvassing will be conducted between February 1 - 10 to check the number of households in every multi-unit dwelling in San Francisco, according to the Bureau. However, the Bureau has made no mention of how many bilingual and knowledgeable pre-canvassers will be assigned to Chinatown where over 50% of the dwellings are multi-unit. It is difficult to see how the Bureau could possibly come up with a complete mailing list for the Chinatown-North Beach area within such a short period. Besides, there is no provision made to cover the unidentified households.

WHAT HAS BEEN HAPPENING?

As can be seen from this article, numerous problems remain unsolved. Currently many people and organizations are actively working on these problems. Locally, the Chinatown-North Beach District Council has demanded, in its Nov. 21 meeting, that "a door-to-door census enumeration be conducted by bilingual census takers in areas covered by Census Tracts A-1, A-3 to A-11 and A-13 to A-16" and that question raised above be answered publicly by the Bureau. A Bay Area Chinese Census Committee, headed by L. Ling-chi Wang, has been set up to seek an accurate and just census for the Chinese community. The Chinese Democratic Club and a group of Chinese teachers (TACT) have taken affirmative actions to seek improvement of the census-taking procedures.

The Human Rights Commission, the Mayor and the Board of Supervisors have been asked to take definite steps to assure the best possible census. Through the S. F. Economic Opportunity Council, State Assemblymen Willie Brown and John Burton, Congressmen Phil Burton and William Mailliard and Senator Alan Cranston have been working at both the State and federal levels to seek procedural changes and supplementary funds to cover the existing deficiencies. Citizens and civic organizations are urged to write to their Congressmen and State representatives.

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

YUKON 2-2197

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 Grant Avenue
San Francisco 94120
982-3570

本行之聖誕會戶口，分五十期供充設有：五毛・壹元・貳元・叁元・五元・十元及廿元，任由尊便選擇。可作過冬或送禮之用。如蒙賜顧，無任歡迎。

通商銀行謹啟

Join Our Christmas Club!

MEMBER FDIC

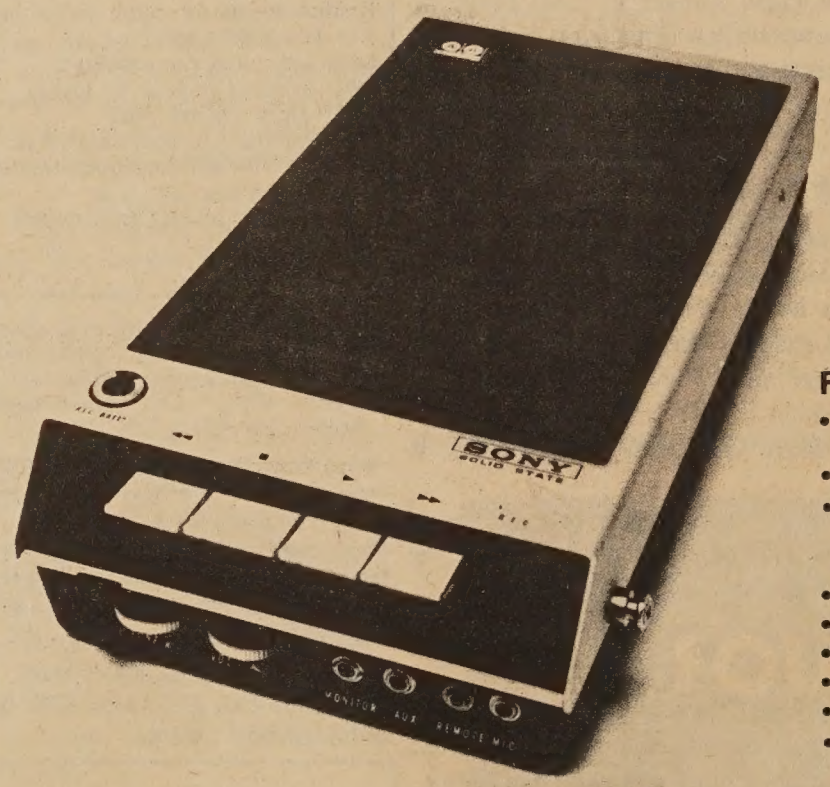
TO CAPTURE THE JOY OF CHRISTMAS !

The Sony 110

Easy-Matic Cassette-Corder®

with Built-in Condenser Microphone

日本最佳新尼牌身歷聲錄音機
—價格相宜，歡迎問詢。



Features:

- Built-in electret condenser microphone.
- AC/DC operation.
- Built-in rechargeable circuit for optional nickel-cadmium lifetime battery pack.
- Auxiliary input jack.
- Pop-up cassette ejector.
- Battery condition indicator.
- Complete push-button operation.
- Tone control.
- End-of-tape alarm.

SONY SUPERSCOPE® The Tapeway to Stereo

AMERICA'S FIRST CHOICE IN TAPE RECORDERS

AVAILABLE AT

HY HARRY YOUNG & CO.

FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES

Telephone 781-7010

Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Engineers institute honors Ronald Soohoo

DAVIS — A professor at the University of California, Davis, has been named a Fellow in the Institute of Electrical and Electronics Engineers.

Ronald F. Soohoo, chairman of the department of electrical engineering in the College of Engineering, is elected to the fellow grade effective January 1. The grade of fellow is one of unusual professional distinction conferred only by the IEEE board of directors upon a person of extraordinary qualifications and experience. Soohoo is the first person on the Davis campus to be so honored by the institute.

CONTRIBUTIONS

He thus will become part of the one percent of the total membership of IEEE to be a fellow of the institute and one of only three fellows in the 1,000 member Northern California section. This section encompasses the portion of the state north of the Bay Area.

His selection was, according to the IEEE president, "for contributions in the fields of magnetics, ferrites, and thin films." These contributions are, among other things, related to the hardware necessary for advanced computers.

Soohoo, 41, is the author of three textbooks. In 1960 his book "Theory and Application of Ferrites" was released. "Magnetic Thin Films" was the title of his 1965 book and early in 1970 "Microwave Electronics" will be published.

心中業商面舖大間十
沽平
換交樓用可

Shopping Center

Bay Area 10 leased stores with big parking lot. Yearly Gross $79,252 - still growing! Asking $750,000, try $100,000 or your trade. Seller carry 1st loan at 7,3/4% per yr. A tremendous buy! Victory Realty. Tel: 989-6575 Principals only.

美國勝利實業(房地產)投資公司
美國舊金山沙加緬度街七八一號
電話：九八九一六五七五

JOHN WONG
AUTO SERVICE
Gulf
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
修理汽車 配裝零件
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

OVERSEAS TRADING CO.
1378 PACIFIC AVE., AT HYDEST.,
柏思域街 • 醫街
SAN FRANCISCO. CALIF.
PHONE: 441-8146, 781-2173
港源辦莊

服務週到・價錢公道
無零友新鑽蝦蠔苗四
任沽好奇石米油米時
歡批甜士蘋粉豉雜鮮
迎發橙橙菓絲油貨菓
代理香港時新鮮菓 送禮最佳

Photographer cop's life is no snap

A police sweep of 23 possible gambling spots in Chinatown came up with one arrest last Thursday — when an irate patron threw a pop bottle at a police photographer.

The investigation, headed by Inspector Ben Lashkoff, was at its last stop, the Chinatown Smoke Shop at 845 Washington Street, when the incident occurred.

Gim T. Wong, 36, of 42 Spofford Alley, was charged with assaulting a policeman.

Police photographer Frank Moser, 39, suffered a possible broken nose and a smashed $300 camera.

NO SNAP

Moser said he was snapping a picture of first-floor pinball machines when Wong, who was playing one, tossed the bottle.

Paul Louie, a highway engineer present at the time, said the four-man plainclothes police team did not identify itself, however.

Louie said Wong told Mosher twice not to take his picture and, when he did, Wong threw the bottle. Only then did the police identify themselves, Louie said.

Yee L. Tom, owner of the smokeshop, also said the police did not identify themselves and did not ask permission to take pictures. Inspector Lashoff said Tom gave his permission.

Dailey Gallery shows Philip Chan's photos

Philip Chan, a photographer from British Honduras, is showing his prints at the Dailey Gallery, 550 Pacific Avenue, through December.

Chan who fled mainland China when the Communists took over in 1949 has lived in Hong Kong and Taiwan.

He is a Fellow of the Royal Photographic Society and has exhibited throughout the world.

Dailey Gallery is open Tuesday through Saturday from 11 a.m. to 6 p.m.

ADVERTISE in EAST/WEST

EAST/WEST is the chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

行文煥
F.S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

專營 厚身 餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

Christmas at a museum — de Young at heart

M. H. de Young Museum unwraps its holiday season with a Holiday Happening this Friday. Six thousand children and adults are expected to gather around the 30-foot Christmas tree in Hearst Court. On hand are the 19th century carousel animals from the Maurice Fraley collection, minstrels, carolers, jesters and a puppet show.

There will be goodies from a bake sale, cheeses to purchase as well as herbal teas, exotic jams, and two Santas on duty to listen to all requests.

The party benefits the Education Department's Scholarship Funds. Admission in advance is $1 for adults, 25c for children. ($1.50 and 50c at the door).

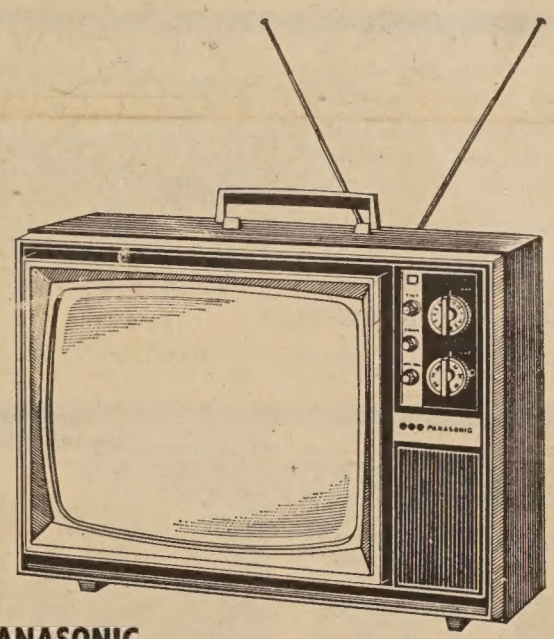
TOYS AND TOURS

More than 400 tops from all over the world will be on display from December 12 through January 11. Entitled Tops are Tops, they are from the vast collection of designer Charles Eames of Los Angeles.

A new film by Mr. Eames will be shown continuously in an adjacent gallery, showing tops in the exhibition in action. Tops old and new, large and small from the U.S., Japan, Taiwan and many other countries will be featured.

Special tours for the holiday season illustrating the Christmas Story by means of the Museum's art collection will begin December 15. They are given free of charge and are being sponsored by the Docent Council. Tours begin at 11 a.m. and 2 p.m., Monday through Friday, and at 2 p.m. on Saturday and Sunday. The de Young Museum is located in Golden Gate Park.

FOR A COLORFUL CHRISTMAS !



PANASONIC
PALERMO CT-93P
Slim look portable color TV • 180 sq. in. of viewing area • Speed-O-Vision instant entertainment • PANA-COLOR true-to-life picture • Direct vision 'P" tube • 24,500V picture power • Precision circuitry • Automatic noise canceller • Diecast carrying handle • Earphone for private listening.

PANASONIC®

AVAILABLE AT
HY
HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

THIS IS THE FRIENDLY DRAGON fashioned by the bi-lingual class at Spring Valley School for Halloween.

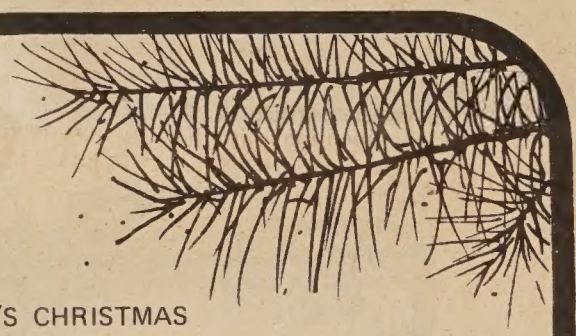
All treat, no tricks at Spring Valley

It was all treat and no tricks at the Spring Valley School Halloween party when the Galileo High School's marching band, the song girls and majorettes joined in the fun and performed for the whole neighborhood.

The children paraded in costumes in the school yard and prizes were given for each grade.

Judges were Mrs. Larry Jew, Mrs. Lillian Overmyer and Mrs. William Dovesmith. Galileo principal James Kearney and Spring Valley principal Miss Elizabeth Hall presented the prizes.

Drawing applause from students, faculty, parents and guests were the Chinese lion and dragon constructed by the students of the English as a Secondary Language classes, newly arrived pupils from Hong Kong.



HURRY! IT'S CHRISTMAS
pygmalion 878 sacramento street, san francisco

New officers for women's service club

New officers for 1969-70 were installed at the last meeting of the Square and Circle Club, a non-profit Chinese women's service organization in Chinatown.

Installed were Miss Mary Wong, President; Miss Claudia Jeung, Vice-President; Miss Judy Lee, Secretary; Miss Daisy Quan, Treasurer; Miss Stella Yep, Financial Secretary; Mrs. Mei Ling Sander, Service Chairman; Mrs. Chaney Wong, Business Manager; and Mrs. Gilbert Dere, Custodian.

ACTIVITIES

During 1968-69, the club raised funds to provide four scholastic scholarships at San Francisco State and City Colleges; five art scholarships at San Francisco Museum of Art and East Wind Art Studio; four camperships for underprivileged children at YWCA and YMCA camps; and contributions to the Neighborhood Arts Program, the Police Athletic League Cobra Team, clothing fund for students participating in Commodore Stockton School's camping program and the North East Medical Services, Inc.

Parlor raid -- massage not the medium

The blind operator of an O'Farrell Street massage parlor and two other women were arrested last week after an undercover police officer was allegedly offered a bit more than a massage.

Hee Yong Yang, 32, of 737 Bush St., was booked as the keeper of a disorderly house. Faith Bennett, 50, and Sally J. Robsham, 26, of 940 Powell St., were booked as inmates of a disorderly house.

People and Places

SAN FRANCISCO — The Square and Circle Club had their annual Christmas party, Saturday December 6th, at their Club House on Jackson Street. Mmes Linda Wong and Jessie Leong were in charge.

• •

VANCOUVER, CANADA — Dr. Chung N. Lam M.B., D.C.H., M.R.C.P., (Lond.), M.R.C.P.(Glasg.), F.R.C.P.(C). is opening his practice in Paediatrics and Kidney Disease in children, at The Vancouver Medical Building, 1541 West Broadway, Vancouver 9, B.C.

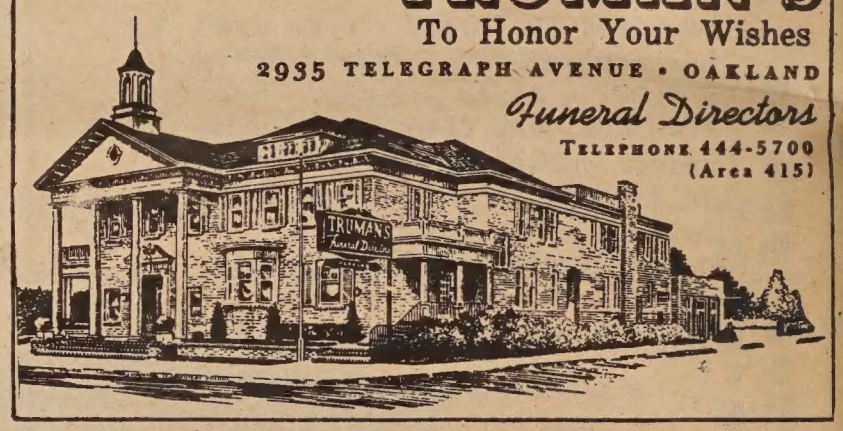
• •

HONOLULU — Mrs. Constance Chung has been promoted to assistant cashier at the Liberty Bank of Honolulu.

Karen Chun and Diana Lee have been elected liaison officers for the Gamma Chi Sigma Alumnae Association.

簽語餅專家
大埠 廠麵香奇 金山
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
靚細麵 最合 炒麵

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

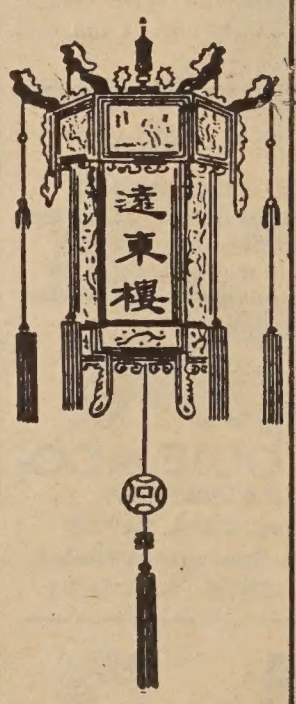
折九至五由，賣平大季秋丸命他維
丹少還顏駐品出新癒名紹介特
價特，五毛九元二價原，庄粒十三
。仙五毛九元一

。知通請電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即

青春保齡丸

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

美國三藩市



FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

有限公司 益和 金山大埠
WO YICK CO. LTD.
IMPORTERS & EXPORTERS
724 JACKSON STREET
San Francisco, California 94133, U.S.A.
Telephone: 421-5228

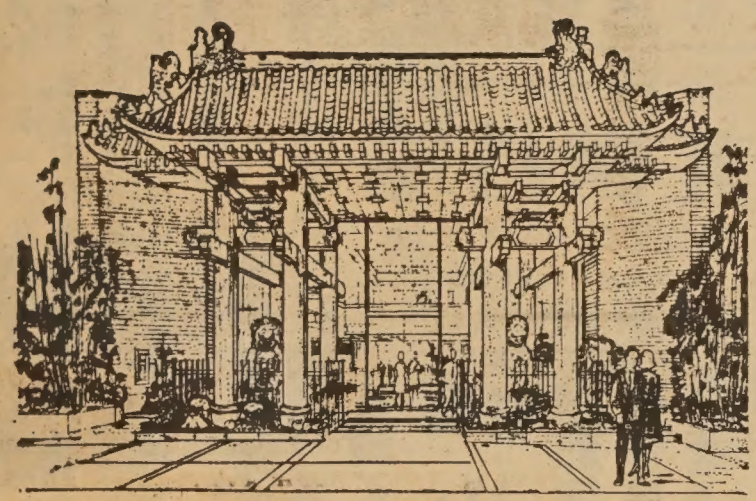
★名貴禮品總滙
燕盞雪耳 雲耳木耳 三牙或咸魚
瑤柱翅餅 草菇毛菇 白花同咸魚
海參鱔膠 港蠔日蠔 呂宋或咸魚
花菇冬菇 鯪魚鯇魚 李錦記蝦醬
吊片排鮑 龍眼荔枝 李成興蝦醬
鴨片腊鴨 咸蛋皮蛋 遠興隆蝦醬
★唐山雜貨之家

司公利伊
ELLE'S Co.
852 Clay St. S. F. Calif. 94108
TEL: 781-5343
香港名廠男女庄羊毛背心原價十元九五 平賣七元九五
女庄半踭鞋原價七元九五 平賣五元九五
男女童羊毛冷衫原價五元九九 平賣三元九九
女童衫裙原價五元九九 平賣三元九九
麻雀燈大平賣十九元九五 短絲襪每對四毛九
男女庄花欵絲綿納平賣
女庄織錦長衫每件一十三元九五起
男庄英國絨單衫
香港名師度身定做時欵英國絨西裝。大褸。西褲。
歡迎來料。精工修改織補。價平。起貨快捷

會欵貸蓄儲託信

Fidelity Savings & Loan Association

A Bright Merry Christmas and
A Happy New Year to All.



Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.

Let us help you make your
Christmas and New Year
Financial Plans Successful!

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

Chinese immigration classic

look Books
by Charles Chuck Chan

Coolidge, Mary Roberts, Ph.D. **Chinese Immigration** (N.Y.: Henry Holt & Co., 1909), Reprinted by Arno Press and The New York Times, N.Y., 1969, 531 pp., $15.

There appears to be a new surge of interest today in one's immigrant origin, particularly among members of the racial minority groups. Appropriately, the Arno Press, a Publishing and Library Service of The New York Times, has republished and reprinted, under the theme "The American Immigration Collection," 42 volumes of basic reference books, the bulk of which have been unavailable and out of print. As expected, Coolidge's *Chinese Immigration* is among them. (This text was earlier reprinted in Taiwan by Ch'eng-wen Pub. Co., in 1968, and it sells for $5.00, U.S.)

Chinese Immigration is a requirement, a prerequisite, a must for those who intend to embark on a serious study of the Chinese in the U.S. First published in 1909, it is still being cited in many of today's presentations on the subject. It is the predecessor of scholarly, well-documented, and equitable studies of the Chinese in the U.S. The Library of Congress, in 1960, stated: ". . . it remains the only comprehensive treatment of the subject." What are some of the other opinions — positive, mixed, and negative — expressed by current social scientists and writers? In 1950, Fred W. Riggs said: "This standard work on the subject has never really been superceded." Gunther Barth, in 1964 indicated: "A pioneer study, (it) is dated but useful for details on the anti-Chinese movement. Dr. Coolidge's unrestrained sympathy for the Chinese urges a re-valuation of the collected facts." In 1963, Stanford Lyman expressed: "(It) is still considered a classic in America despite the fact that it contains but the briefest mention of Chinese clans, landmannschaften, and secret societies, and even that is distorted by the author's benevolent attempt to counterbalance the outrageous sinophobia of the day." Dr. Lyman, in 1966, also described it as being "spirited and Sinophilic." Betty Lee Sung (1967) considered it to be one of the only two serious books on the Chinese in the U.S., the other one being Rose Hum Lee's *The Chinese in the United States of America* (reviewed in East/West, 3-5-69).

•

Dr. Coolidge, born in Indiana in 1860, received her PhD at Stanford University. From 1896 to 1903, she was Assistant and Associate Professor of Sociology at Stanford. Prior to her death in 1945 at the age of 84, she had lived in Berkeley, Cal. for many years. Her research on the subject was instigated by the passage of the Geary Act of 1892, which extended the Chinese Exclusion Laws of 1882 for a period of ten years. The study became part of a course at Stanford in Race Problems, and was completed with the help of the Carnegie Institution of Washington. At the time her book was in press, her article, "Chinese Labor Competition on the Pacific Coast," appeared in the Sept. 1909 issue of the *Annals of the American Academy of Political and Social Sciences*, which was devoted entirely to the topic of Oriental Exclusion.

It is noted that acknowledgement was given in the book to two persons who had read the manuscript critically; one of them was the late Ng Poon Chew, Editor of *Chung Cai Yat Po*. The title is misleading as the study contains more than just a report on Chinese immigration. Its 24 chapters are divided into three parts: 1) Free Immigration, 1848-1882; 2) Restriction and Exclusion; and 3) Competition and Assimilation. It has an appendix with statistical tables, selected bibliography, and index. Most of the chapters has a summary at the end.

It starts out with an introduction describing the "Chinaman" in China, a term frequently used in the text; at that time it did not have the derisive connotation as it does today. This is followed by the chapter on "The Period of Favor" when the Chinese were first welcomed cordially to this country; he was performing the useful role of "gap-filler", taking on jobs that no white man would want to take. In one of the chapters, clarification is made on the term "coolie" and of its misapplication to the Chinese laborers who came to the U.S.

•

The author assiduously shows how the anti-Chinese movement developed among certain segments of the population in California, how it was exploited by self-serving politicans, and how it led to the passage of punitive, restrictive, and discriminating laws, local and statewide, and eventually the federal Chinese Exclusion Acts. The book contains many quotations of statesmen, politicians, and rabble rousers, giving forth vividly, the tenor of the period.

The detailed account of the turbulent debate on the Chinese Exclusion bills and related matters among the legislators in Washington, D.C., is repetitive and tedious, but necessary for inclusion to capture the feeling of how the law developed as it did. Similar presentation was given earlier to the development of the Burlingame Treaty of 1868 and its modification in 1880, which gave the U.S. the right to regulate, limit, or suspend the admission of Chinese laborers.

The author's smoldering anger shows up particularly when she relates the callous administration of the Chinese Exclusion Laws by the immigration officers, citing many cases where abuses, hardships and injustices were flung on the Chinese. The author is unflinching in her disapproval and she refutes many of the unwarranted charges against the Chinese, relative to their characteristics, style of living, social institutions, and occupations.

For the long-suffering Chinese, Mary Roberts Coolidge was an early ardent advocator.

Aero RENT-A-CAR

五元租車一日

MAKE	DAY	PER MILE
VOLKSWAGON TOYOTA OPEL	4.95	5¢
CHEVY II DART VALIANT AMERICAN	5.00	5¢
MUSTANG FAIRLANE CHEVELLE REBEL	6.00	6¢
GALAXIE PONTIAC BUICK PLYMOUTH	7.00	6¢

SAN FRANCISCO
301 Ellis Street - 474-6611
494 Geary Street - 771-6644

LIABILITY AND PROPERTY DAMAGE $250 DEDUCTIBLE

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation of California's retiring president, J. S. Dunnett (second from left), was honored at a party. With him are Postmaster Lim P. Lee, S. P. Wong, new president C. H. Clout, Lansing Kwok and Jackson Hu. (Kem Lee Photo)

L.A. Optimists fete handicapped

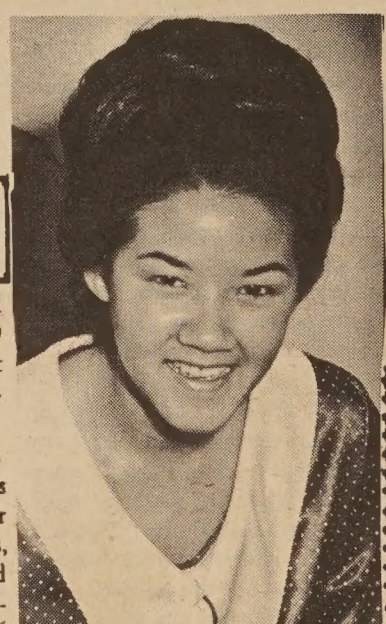
LOS ANGELES — Oil paintings, water colors, sketches and collages submitted by blind, deaf and other physically and mentally handicapped children were on display at the Chinatown Optimist Club Awards Dinner.

Ribbons and plaques were presented to children and schools participating in the exhibit displayed at the Orthopeadic Hospital during Optimist Youth Appreciation Week.

Formal inductions of new members John W. Dillard and Jack G. B. Lee were held at the dinner. Entertainment by the 13-piece Pasadena Grandmothers Kitchen Band included a solo performance by a 90-year-young grandma.

The Club meets regularly on the first and third Thursdays in New Chinatown, Los Angeles.

Candidate



JANICE L. WONG of Pacifica is a candidate for International Queen at the ball sponsored by the Patients' Artificial Kidney Foundatior at the Elks Club, 456 Post St., on Dec. 13. (Dale Wong photo)

DIVERSIONS

FRIDAY, DEC. 12

"Our Winter Love", San Francisco City College Chinese Student Club Christmas dance, featuring Illusions and The International Press at Fugasi Hall - 678 Green Street, 9 to 1 a.m.

SATURDAY, DEC. 13

World Fellowship Dinner & Program, 6:30 p.m. Clay St. YWCA. Call YU 2-3922 for reservations.

SUNDAY, DEC. 14

Children's Dance Recital by YWCA students of Tony Wing. 2 p.m. Commodore Stockton Auditorium.

SATURDAY, DEC. 20

White Xmas Ball at Old St. Mary's Hall at California and Grant Ave. Music by Vince Aguiar and the Intrigues. $6 per couple. 9 p.m. to 1 a.m. Pre-dance dinner at Tao Tao $7 per person. Call 781-6401 for information.

Thursday, Dec. 25

GTO JADES present Christmas Time is Here Again in "Another Soul Occasion." Featured Intrigues, E.S.P.'s, and Special Guest. At Bold Knight, 769 S. Mathilda Ave., Sunnyvale. $3, Gals free before 9:36 p.m. A donation will be given to Chinese Hospital.

Wednesday, Dec. 31

New Year's Eve Dance at Empress of China Grand Ball Room. 10 p.m. to 2 a.m. Jim MacDonald Orches. $15 per couple, $9 single. Spons. by Chinese-American Institute of Engineers.

大埠 司公和友 金山
Yu Wo Company
764 Clay St., S. F., Calif. 94108
Phone (415) 392-3668
多年經驗
修理酸枝花梨
枱椅傢私・瓷
陶古玩・兼營
東方藝術禮品
・如蒙光顧・
無任歡迎・

金山 大埠
司公 出品 食物 質
SITJAR PRODUCTS CO
1262 Mason St., (at Jackson St)
San Francisco, California 94108
SUPPLY TO RESTAURANTS - HOTE
(415) 982-2675

炸魚蝦與海鮮之用；用法簡便，可省人力而獲厚利，凡一次光顧超過廿五磅而未明用法者，本公司特派員免費上門指導，有意者請來函或電話接洽。
又本公司兼代理名廠食品，適合酒樓餐館之用，敬請惠顧。
經理余文新謹啓

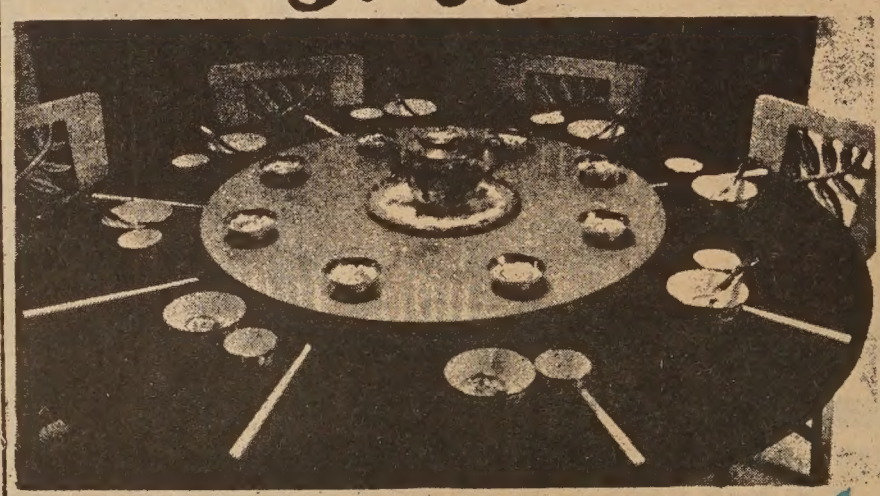
瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街九百號

JERRY CHIN — COUNSELOR
GRANT MILLER MORTUARIES
2372 E. 14th St., Oakland
Telephone 534-1632
2850 Telegraph Ave., Oakland
Telephone 451-6434
985 S. Thompson Rd., Lafayette
Telephone 283-3515

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167

金山 大埠 富朝麵廠
祺麵・鮮麵・春捲皮・
炸熟麵 乾麵 雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到・
營業部方富朝披露

East Pacific Sales & Mfg. Co. WHOLESALE & RETAIL
162 7th Street, Oakland, California 94607 832-5449 893-3529
MANUFACTURER OF Mr. H. C. MUN's ENGINEERING PRODUCTS
Automatic Bean Sprout Growing Machine Noodle Making Machines
Dough Mixers Lazy Susan Type Revolving Table Tops
Chinese Kitchen Ranges Other Engineering Products
SPECIAL CHRISTMAS SALE
Dining Revolving Table Tops (24" and 30")
活動旋轉圓枱面
$79.95 減價 平沽



Our regular $25.50 Revolving Table Tops for only
Colors: LIGHT AND DARK SHADES
ORDER SOON!
Available Only Up to December 31st.
繆天民新發明自動發芽菜機器，輕便製豉機器攪豉粉機器活動旋轉圓檯面二十四寸，三十寸冬節減價平沽。每張十九元九毛五仙。由本月起至十二月止，機器樣本印就函索即奉。

Mutual Fund Associates, Inc.
CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE
互助投資信託公司
華務部總經理
兼代售人壽燕梳
互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 Lincoln Leong
顧問 CHINATOWN MANAGER
751 B. CLAY ST., S. F. SU 1-6561

MAIL THIS COUPON
Please send information
Name
Address
City State

有閒筆錄

影星杜娟和密友何珧芝雙雙自殺，台灣報紙認爲這是同性戀的永久歸宿，理由是她們生前出雙入對，已有了超友誼行動，死後又要求合葬；在擁抱而死的床前，還有一大堆衞生紙。杜娟的女傭則否認此說，謂杜娟最近曾叫她去買避孕丸云。

❋

現在美國之中影女星唐寶雲，將在紐約華美協進社廿五週年紀念慶會中，參加表演節目。日期爲十二月十九日（星期六）下午七時半。

❋

據波蘭新聞機構調查，新聞從業員壽命最短，因爲這種職業對健康損害最大，神經緊張，生活不正常，抽烟過度。根據波蘭記者公會統計指出，在過去十五年內死亡之二二五名新聞從業員中，其平均壽命爲五十三歲，在一百名記者中，僅有二十名達到退休的年齡。

Drumbeaters

FRANK LEE, CAROLE YOUNG AND LINCOLN YEE at the Chinese Chamber of Commerce buffet party kicking off the Chamber's Chinese New Year Festival. The men are co-chairmen for publicity. (Kem Lee photo)

特別啓事

茲奉准政府新例，自十二月四日起，增開六個月定期儲蓄券，給息年率五釐二五，每戶均有政府之保險，至一萬五千元，歡迎僑胞前來開戶。

三藩市聯邦儲貸會
華埠分行經理蔡增基謹啓

皇宮

特設午餐 四時生菓
南北菜譜 精緻小碟
上湯水碗 名師主理
燈光柔和 設備華貴
氣氛高雅 不與凡比
僑胞光顧 定感新奇

皇宮酒家
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

★特別啓事

本會奉准政府新例。自本十二月四號起。增開六個月定期儲蓄券。給息五釐二五。存戶有政府保險至一萬五千元。歡迎各界開新戶口。

三藩市加省儲蓄貸款會
華務部總經理
楊林秀芳謹啓

地址：總會基利街四六號
電話：九八六—三六零零

SF FEDERAL SAVINGS

三藩市聯邦儲蓄貸款會
華埠分行
San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.
Chinatown Branch
1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

（壹）陸個月期儲蓄券：給息年率五厘式五。最低面額壹千元

（貳）五年期儲蓄券。保證五年內。年率五厘二五。期滿時。利上加利。存款增加百分之卅。平均每年複利六厘。最低面額壹千元。

（叁）活期儲蓄簿：限於政府規定仍給息伍厘。每季派息。每年複利五厘壹叁。

（四）保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（五）房屋貸款：免費派員估價。

（六）出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至壹萬五千元。存款於每月十日以前存入者。概自該月壹日起息。（每月十日以後之存款則自存入該日立即起息。存款給息至提支日。各存戶之利息。每季三個月派息壹次。

●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者本行免費代寫寄港通天赤如存款不滿一千元者於寫香港赤時則每張收費二毫五仙

營業時間：星期壹至星期四每日上午九時至下午四時 星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街壹〇四〇號 巴式壹—五四式式
電話：四式壹—五四式壹
I. K. Chay, Ass't. Vice-Pres. 經理蔡增基謹啓

李桂山實業及保險公司

（一）華埠鄰近六部柏文樓內分兩部兩睡房，其餘每一睡房有車房，入息高，交通方便，取價十二萬五千元，機會難逢！

（二）「紅木城」埠最豪華餐室與及夜總會生意約四十萬元，有批，年入息一萬八千元，平沽十九萬元，歡迎交換。

（三）在本市新建頤老院兩座，入息好，不需管理，先交十五萬元即可過業。

Jack Q. S. Lee, Realtor
地址：都板街八陸壹號式樓
電話：叁九七—五叁七三（英語）
住家電話：七叁壹九叁壹六（華語）

同樂園

皆大歡喜

嘲多吃

有一和尚，發願以身血齊蚊虫，少晚，蚊虫甚多，疼癢難忍，用手左右亂打，旁人問說：「老師傅既然齊蚊，因何又打他？」僧曰：「他吃過又吃，所以我打他。」

同是兒子

頑童做了不好的事情，被父親打了三下，他不服氣的說：「現在是平等了，你不能打我，大家都是一樣的。」父親怒氣冲冲的說：「爲了什麼？」頑童說道：「我是你的兒子，你是祖父的兒子，我們同是兒子，豈不平等嗎？」

無意味

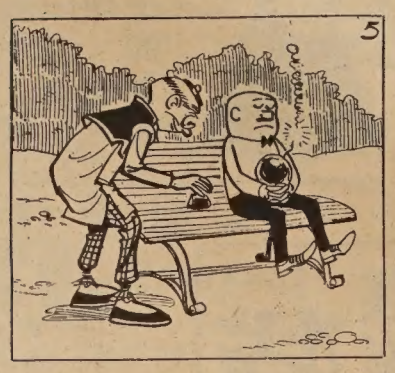
有人去探一位老人家的病：「你老人家！好容易把病恢復了，希望你早些身體康健罷！」。

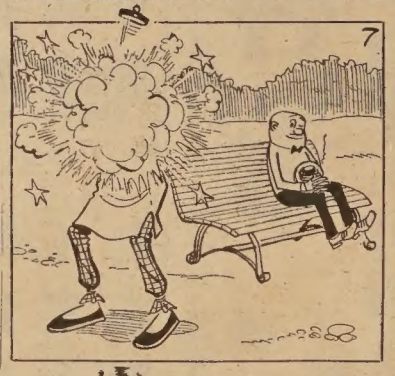
「我只消這病全癒，就是死也情願的。」

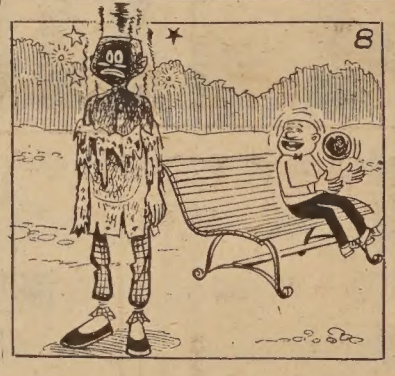
鹹蛋之母

榮麟吃鹹蛋，心裏想着，鴨蛋怎麼是鹹的呀！有一天又吃醃鴨子肉，忽然想起來，連忙說：「哦！對了！原來鹹蛋就是醃鴨子生下來的哪。」

智門







羊城茶室

Yank Sing Restaurant

401 BROADWAY, SAN FRANCISCO
TELS. 781-1111 OR 781-1112

特備華麗講會廳

羊城茶室

增設雅座七十

煲腐豆寶八；飯仔煲庄原名著

午市 上午十時至下午四時
晚市 下午五時至十時

羊城美點
陸羽名茶
南北酒菜
隨意小酌

麗貞金舖

三藩市昊臣街七百七拾式號　電話：三八六八四七

LAI CHING CO.

CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均由鄺馬麗貞親自聘請香港著名首飾技師數位在本舖製造專門精製批花潤板光身圓棍鉋批花鉋開較藤鉋對開玉鉋玉戒心本舖自製足金龍鳳手鉋耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鉋以酬雅意

▲特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待

▲特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本眞養珠手鉋壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊眞養珠壹串任擇壹種。

★常備大帮鑽石戒指出售

爲向僑胞慶祝聖誕凡光顧七元半以上贈壹張名貴禮券

結婚籃白鑽石戒指五十五元起
壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費
翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起
日本眞養珠鑲K金耳環每對八元
日本眞養珠鑲K金戒指每隻拾式元起
新到大帮玉簫玉心戒
眞正貓眼石耳環每對卅元起

▲惠顧首飾十元以上免費停車▼憑本金舖所發停車証可在跑華街壹壹四零號近昊臣街角即Automotive Service Center車房內免費停車壹小時

★精鑲黃金白金首飾　貨眞價實　童叟無欺　僑胞光顧　無任歡迎

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits. Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans. accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes. night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

七喜公司

Chat Hai Co.
JEWELRY, ART GOODS.

864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297

玉器金飾　互惠百貨

開業七週年紀念

★舉行一年一度酬謝顧客★

大平賣。大贈送

（壹）推出部份貨品減售九折至七折。

（貳）購貨超過五十元。當面抽獎贈送價值由伍元起至壹百元禮品（有穿珠毛衫。衣料。手袋。宵燈。玉介指。珠手鉋。頸鍊等）

眞實相宜。勿失良機。

國懋銀行

（原名國安公民銀行）

優利存摺儲蓄年利五厘，每季複利計算，五百元可以開戶。隨時加存一百元或較多金額，由當日起計利息。每季首十天內可提支已存滿九十日之欵項。

儲蓄年利　五厘

華埠部務地址：孟金街五百號

CROCKER-CITIZENS
NATIONAL BANK
500 Montgomery St., S. F.　Phone: 983-2885
MEMBER FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION

金山掌故

聚芬樓主

「淘金潮」使「失打」破產

「金山掌故」第一篇介紹三藩市街名來由時，曾提及約翰失打（JOHN A. SUTTER），這位瑞士探險家，早於一八三九年來到加省，由於和當時統治的墨西哥政府當局相處甚佳，在「沙加緬度委利」獲得大批土地，他是一個有企業思想的人，懂得土地即是富財的道理，儘量加以利用和開墾。

當時有許多俄國人在「羅斯堡」拋棄大量農耕機械，失打便以廉價購買，運到沙加緬度來墾耕，曾有上千名印第安人給他工作，每年收穫豐碩，使失打富甲一方。

失打好客，又在「失打堡」開設許多機械廠，研究機器工業，當時從東方來的旅客，路過沙加緬度，必受到失打的招待，他們參觀過失打的工廠後，認爲這是美西唯一看到文明的地方。

一八四八年一月二十四日，一個叫占士威廉馬梳的木匠，他負責爲失打在亞美利堅河南堡興建一個鋸木廠，無意中在附近發現幾片金黃色的小石子，他想這可能是金鑛，但又不能決定，恰巧見到一個正在煑肥皂的婦人，和她談及這事，婦人說：「眞金不怕洪爐火。把它拋進肥皂鍋裏去吧！」

煑好了肥皂，把金塊取出，果然閃爍有光，馬梳歡喜若狂，立刻懷着金塊趕去見他的主人失打，報告發現金鑛的經過。

失打是一個有頭腦而冷靜的人，他知道金鑛在他轄內的土地發現，將可使他增加億萬富財，但當時對於土地的「確有權」還沒有經官方核定，（其實也沒有標準的官方），一個不成文法是你有建築物在那裏那塊土地便屬於你。所以失打着馬梳要絕對保持秘密，等到鋸木廠全部完成，佔有那塊土地再算。

但失打的如意算盤打不响，薄紙不能包火，沒多久，失打鋸木廠附近發現金鑛的消息傳出去了，不僅使他鋸木廠的工程不能完成，而已完成的也給淘金的人毀了。

人們像瘋狂了似的，「掘金致富」使人瘋了魔，最初是富地和失打工作的工人一窩蜂地放下了原有的工作去掘金，之後「近廚得食」的三藩市居民也到沙加緬度掘金去了；再其後幾年，消息傳遍全美，甚至全世界，來自各地的人，沒山遍野，進行淘掘金鑛金沙，幸運的一日可獲數萬元，儘管你是一個窮小子，轉瞬之間便變成鉅富，世界上還有甚麼事情比這更能引誘人的？

（未完・待續）

金山客批世情

三藩市西報，爲一群婦女所糾察，認爲報紙廣告分類，將「宜人工作」一欄分開男女係不平等。

金山客曰：美國女權高漲，乃人所共知之事，如有男性組織，持牌反對「LADY FIRST」者，金山客必與焉！

★　★

美國職業婦女二千九百萬人，佔「社會工作力」百分之四十六，但全部薪水總額，則有三分二爲男性所獲得，彼等提出抗議，又是認爲不公。

金山客曰：婦女界且稍安毋燥，請冷靜想想，男性所獲薪水何處去？十分九以上恐皆回籠到女性手中去也，謂予不信，拙荆爲證。

★　★

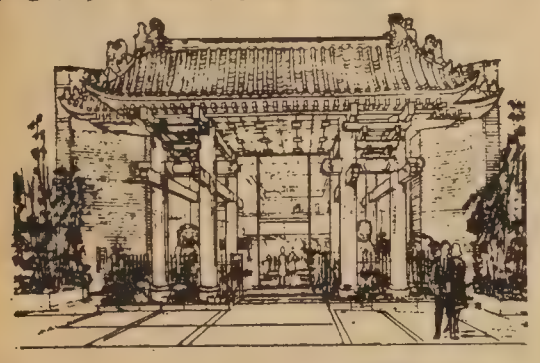
美國人排名，每以英文字母作先後，而息爭端。

金山客曰：據此，則美國女男之不平等，顯而易見，按照字母，G先於L，則金山客將振振有詞，此後演說，爲首一句當爲「GENTLEMEN AND LADIES」矣。

有打油詩人，諷刺美國裝束，男女不分，有句云：「不妨錯被孩兒認，兩個爹爹沒有娘。」

金山客曰：女扮男裝，目作時髦，男扮女裝，被稱「人妖」，馬光喜之輩，亟宜扭牌示威也。

信託儲蓄貸款會



諸君存款本會
●在最短時期・得最高利息●
祇需六個月不必等三年・即有五厘二二五
▲五千元存戶・得爲本會「優待會員」享受左列種種免費服務權利。
贈用保管箱　寄港匯票　運通公司通天赤　義務估價
自行簽支票　簽地保証　代收期票及契據　郵遞存支
★每戶均有政府機關保險壹萬五千元。
★海外存戶所得利息一概免稅。
總經理 胡國良 謹啓
兼分行經理
營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
▲電話▼ 九八弍弍零叁四
Fidelity Savings & Loan Association
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
TEL. 982-2034
K. L. Woo, Vice President & Branch Manager

美國三藩市堅尼街八二五號
都華戲院
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824
輿論力薦 推大榮譽 獲最高價評
壯觀之場面 銀幕之雄姿 氣魄之大 鼎烈之門
十二月十一日星期四隆重獻映
東宝公司兩雄決鬥智勇双全打鬥巨片
双龍終須一戰・劍聖與劍王爭霸
"劍一第下天是誰"
演主 矢達代仲
演導 奬像金
作傑 浩垣稻
ACADEMY AWARD WINNING DIRECTOR
HIROSHI INAGAKI'S
"K O J I R O"
Starring: TATSUYA NAKADAI
CO-HIT : "NIGHT IN BANGKOK"
Starring: CHANG MEIYAO-
YUZO KAYAMA
同坊放映
文藝愛情七彩巨片
"夜之谷曼"
張美瑤
加山雄三
主演

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
苦盡甘來
芳艷芬 林家聲 梁醒波 黃千歲
畫裏天仙
領銜主演 任劍輝 白雪仙
有悲有喜 亦莊亦諧
獻映六天
敬請留意映期
一劍情深
陳曼玲 原著 柯俊雄 主演
秦萍 林黛 朱牧 金川
容蓉 編劇
武俠片中極品

應否逐客

問。小女結婚已有拾多年，養育子女數名。前年女婿携式子來我處居住，我以外祖母立場慨允其意。後又舉家遷來我處。大家同住食不計租費，我以爲我辱罵備至。叫我遷出別埠居住，長此下去。房屋也會被他佔了（中署）希先生有以教之，俾得隨則而進。感甚。

× ×

答。房屋是你的，你當然有權逐客。我看你雖然不滿女壻，但女兒仍是你自己女兒，孫兒仍是你自己孫兒，故此不忍下逐客令。你這左右爲難的處境，我很明白也拾分同情。

你的女壻或倚賴性過深，生活無着時不發奮圖強，而向外母的產業上打算盤。

但也可能他現在的確陷於困境之中，需要別人幫助。一旦經濟情況好轉語言暴燥實尋常事。這點也要諒解他。

我看長此讓他住下去，喧賓奪主，在常理上固然不合，也會助長他的依賴 處，不算冷面無情了。

三個月的時間，也該足夠他另找棲

加省福利種類（下）

旅美僑人手冊

加省社會福利局，目前主辦之社會福利補助金，共有五種。一，加省養老補助金。二，加省醫藥補助金。三，加省貧苦兒童補助金。四，加省殘廢補助金。五，加省盲人補助金等。經費來源乃由聯邦，省及市撥欵，而由加省福利局主持辦理。

各種福利局補助金說明如下：

第三，加省貧苦兒童補助金（A.F.D.C）貧苦兒童可申請此項補助，其合格條件：（一）父母或父母中任何一人因死亡或長期離家，無法維持兒童生活者。（二）家庭入息低微無力贍養兒童者。（三）兒童及父母所有實業其價值須不過五千元，（四）兒童及父母貯存現欵須不超過六百元。（五）兒童須在廿一歲以下而未婚。（六）兒童在下列任何一項下，而爲加省局民。A，生于加省。B，申請前居住加省至少一年。C，申請前其父母居住加省至少一年。D，一歲以下兒童雖非生于加省，但其父母或同居親屬，于其出生前曾居加省一年。

第四，加省殘廢補助金（A.T.D.）顧名思義，此項補助金係專爲殘廢公民而設。其合格條件：（一）須由加省醫師證明，而由社會福利人員審查決定。（二）年滿十八歲。（三）在申請前一年居住加省，並于過去九年中，居住加省三年。（四）入息不敷生活。（五）財產不超過若干限度。（六）不得將財產轉讓他人以求合格。

申請手續：應向加省福利局申請，至其補助金額，則視其是否個人獨居抑與人同居，及其他入息與需要而定。

第五，加省盲人補助金（ANB）合格申請條件：（一）須經醫生檢查證明。（二）年齡須滿十六歲。（三）須證明失明時爲加省居民，否則申請前居加省至少一年並于過去九年中居加省五年。（四）財產不超過一千二百元。（五）不得將財產轉讓別人以求合格。

申請手續亦向加省福利局申請，至補助金額，每月約可領一百七十四元並可領若干之醫藥補助費。（完）

新生圖書公司
歡迎郵購
郵費自備
Sang Sang Book Co.
40 Waverly Place
San Francisco, Calif. 94108, U. S. A.
Tel. 421-4029

中英 賀詞新欵聖誕咭
大減價

一，耶穌，聖母，聖嬰，彩色賀咭共六款（長七吋，濶四吋）

二，山水，人物，花鳥，彩色賀咭共十二欵（長七吋濶三吋）以上每張五仙

一，山水，人物，花鳥七彩賀咭共二十四欵（長八吋濶三吋五）

二，山水，人物，花鳥七彩金邊賀咭共十四欵（長七吋闊三吋五以上每張一毛

金邊，彩色，古鼎，古瓶，古美人，山水，人物咭共十六欵（長七吋濶三吋五）以上每張一毛五

一，七彩美人，壽星，龍鳳，花瓶賀咭共十六欵（長六吋闊五吋）

二，熨金七彩美人，龍鳳花瓶賀咭共二十欵（長七寸八，濶四吋二）每張二毛

一，七彩泊金，龍鳳花鳥賀咭共八欵（長七吋二，闊四吋五）

二，七彩牙形金邊花鳥古瓶賀咭共五欵（長七寸濶四、五）

三，七彩熨金人物花鳥松鶴賀咭共六欵（長八寸濶四寸）以上每張二毛五

灣區華人服裝承造廠商同業會
鳴謝啓事

此次因工會迫遷問題。擾攘多月。震動僑社。本會同人。雖出盡全力。誓死力爭。亦有窮於應付之感。幸賴我中華總會館。同源會。中華總商會。基督教聯會。退伍軍人會。女青年會暨報界與僑胞之一致同聲支援。（尤以中華會館前任總董黃錫倫博士之在中外記者招待會上仗義執言。及劉貴明律師與王靈智先生之在公聽席上滔滔雄辯。使人權委員會不得不將案予以擱置。本業同人。衷心銘感。莫可言宣。茲以本會成立伊始。百舉待興。即經覓得市德頓街門牌第壹弍叁五號（1235 Stockton St.）爲辦公會址（積極展開工作。並決心爲我數千華裔車衣婦女工人之福利是謀。盼我僑團領袖。宗教團體。報界先進。暨愛護本行業之人士。時加指導。俾有遵循。爲我僑社盡其一份責任。謹此鳴謝。

金山大華
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何欵式。依樣縫製担保稱意。

（連載）（小說）

心湖

17

周敬

嘉榮登時六神無主，假如南施眞的是掉進湖裏去的話，是她不小心掉下去呢？還是她蓄意自殺？

「我想，無謂再遲疑了，讓我立刻打電話到警局去，希望他們派人來打撈。」瑪珠倒有決斷，說完逕自回到屋裏打電話。

嘉榮也跟着她回去，在「寧好信其有，不可信其無」的原則下，報警是對的。

大半小時後，警局派人來調查，并有兩名打撈專家到心湖來工作，他們帶來一隻小汽艇，打心湖探測一周，由於湖水面積不大，小汽艇這麽來回幾次，終於發現南施沉下的屍體。

瑪珠不幸言中了，南施是掉下心湖去的，但誰也不能向警方說出她投湖的動機如何，後來根據驗屍官的報告，當南施的屍體打撈上來時，她大約死去差不多有兩三小時了。

在當時，不僅是紅木城的大新聞，而且也是加省的大新聞。

嘉榮又怎會把它忘掉呢？

★　★

時間一幌便三十多年了，歲月不饒人，在嘉榮頭上堆上幾絲白髮，但往事如烟，却沒有跟着時光而消逝。

如今他重臨舊地，紅木城不再像一個鄉村姑娘了，經過了三十年後的心湖和美臣崗應該是怎麽樣的呢？這是他所關心的。

這麽樣一整晚的思潮起伏，他沒有好好地睡過，第二天清早，他便翻身起來，因爲他有一份難於容忍的懷念，急不及待地要去追求他的舊夢。

在廳子裏見到了洋媳婦，道過早安，他告訴她要出外走走，看看隔別了三十年的紅木城，也許要中午才能回來。

出了門，嘉榮請了一部計程車。

「先生上那兒去？」

「美臣崗！」

司機楞住了。

「對不起，我不曉得有這麽一個地方。」

「在紅木城的東南方，大約坐二十分鐘車可到。」

司機想了一想。

「我知道有一座美臣紀念圖書館在你所說那個方向附近，要不要試向那邊走走？」

嘉榮點點頭，他心裏想：「滄海桑田，也許這便是原來的美臣崗了。」

果然，當車子沿着公路走的時候，兩旁風物依稀似曾相識，他相信這是車行正確的方向了，路旁有花店，他下車買了一束白玫瑰，準備放在南施的墓前聊表心意。

但當他到了美臣圖書館以後，他是失望了。

圖書館確是紀念約翰美臣的，但在那裏工作的管理員對美臣家族的消息一點也不知道，美臣崗沒有了，心湖沒有了，舉目所見，沒有丁點兒三十年前的遺跡，更不知道南施的墳墓搬到那裏去。

他走出圖書館，站在門前呆了一陣子，遠望那青山隱隱，倒還留下點三十年前的印象，其他周遭的地方都成爲住宅區了。

「回紅木城去！」他跑上計程車向司機說。

在回程的廿分鐘裏，嘉榮沒有說過半句話，腦袋裏空空洞洞的，但在不知不覺間却吊下了一滴淚水，掉進他手裏拿着的白玫瑰的花心去。（全篇刊完）

慢性自殺

·關宇·

美國和日本是世界上使用糖精最多的國家，日本因出產食糖不足，不得不以人造糖精代替；美國則因人民減肥，使用糖精以減少食品中的熱量。自從美政府宣佈食糖精可能招致癌症以後，世界各地都相繼考慮禁用糖精了。

其實人造食品危害身體的，不僅糖精，我們相信味精和鹽精都不會對人體有益。抑尤有進者，烟酒對人類的害處已是有目共睹的事實，但人們還是「視死如歸」，烟酒銷量沒有稍減。此外，汽車所噴出來的污氣，城市瀰漫的毒霧，都對人類有致命之傷。

就這麽樣，作爲「萬物之靈」的人類，在不知不覺中慢性自殺，誰是劊子手？還不是人類自己嗎！

健康診所

丁仲英夫子門人　及
陳養吾岳丈傳授
夏必瑜中醫主持

陳養吾

診所：大埠新呂宋巷六十號柏文1（華盛頓街857大豐和藥舖右邊巷口）
60, Spofford Alley, Apt., 1. San Francisco, Calif., 94108　電話 362-0465

本診所商請馳譽東南亞並數度治愈國際大畫家張大千翁重症之中醫短暫駐留交換臨床實驗！並接受僑胞問病及指導保健藥療途徑（問症範圍列下）

風濕痠麻痺痛，腰重脚浮，膝軟無力，四肢拘緊，頭重眩痛，頸項牽强，各型胃痛，肚脹生風，肝胆各病，失眠夜尿，氣促痰咳，肺弱痰血，腎衰無能下元不固，汗多神疲，尿血便血，四肢水腫，砂淋刺痛，肚脹膨大，肥脂內積，黃病，大頸泡，痰核風瘋，痰迷心竅，並防治糖尿病，血壓高，心血阻塞，血管硬化等症（外感高熱泄瀉，一劑即愈）

時間 每日上午十一時至下午一時
下午二時半至六時 星期日下午休息

（按香港中醫師公會永遠會長暨養吾堂藥廠主人陳養吾中醫師前月由港赴東京簽訂該廠日本全區經銷合約及暢遊大阪名古屋等區事畢本擬飛歐洲考察適其壻夏君必瑜喜獲千金故特耑程來美探望順便應邀短暫駐留將於今冬取道歐洲返港云

金山實業公司

一，列治文區三睡房住宅，在六亞運由近加利街，乘五十五號巴市可達。附近華人衆多，有華人學校。取價三萬九千元，請參觀還價。

二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍，樓身堅固　交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。

三，在跑華街新式栢文及舖面樓業，每年入息六萬元，試交五萬元可以過業。

四，近孖結街及十四街二層六房扶列，有車房，交通利便，取價三萬五千元，請參觀還價。

五，乾尼街近夭寅街五部柏文，一部三睡房，四部三房柏文，有車房，特別平賣！

大，近華埠拉近街夾企李街六部四房柏文，有車房，樓身堅固，交通利便請參觀還價。

本公司代理美國各大公司火燭，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧還有許多屋宇。不能盡錄。欲知詳細消息。請電話與本公司經紀接洽。

Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94133
Phone: 986-1032

滙豐銀行

華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp. of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

本行支票存戶如旅行香港，請先向本行接洽，以便用該戶支票在香港提欵或向恒生銀行支取美金。

本行支票存欵，二百元起，不收費用，儲蓄存欵，利息優厚。

△本行存戶。均有保險壹萬五千元。

印備簡章　函索即寄
華埠分行經理黃西平敬啓

電話四叁叁叁七六〇　都板街九三三號

時事述評

惜分

☆美國會下議院星期二表決，以三百三十三對五十五票通過，擁護尼克遜總統所訂越南和平解決政策，是一九六四年國會通過東京灣決議授權總統對越用兵案以來最重要的決議。下議院兩黨領袖後來解釋，本決議案所以糾正各地反戰示威所造成的錯誤觀感，重申支持總統談判和平的努力。

美國會上議員分別代表各省，下議院議員代表本區選民，下議院上項決議案，反映美國大多數民眾心意，厭惡反越戰示威，擁護總統致力正義和平政策。顯示總統呼籲「沉默大眾」支持的策略正確，使北越共黨運用美國內「第五縱隊」，煽動親共輿論，迫令美政府無條件放棄南越的戰略，遭受重大反擊。

巴黎和談美國代表洛奇大使，恰於這時辭職，星期四會議是他離職前的最後一次和談會議，結果與過去一年和談情形無別，毫無進展。洛奇大使的繼任人選未見發表。洛奇是美國前後三任總統候選人，份量非輕，繼任人選不易，尼克遜總統所以聽任洛奇大使辭職，可能是他對和談發展無可再讓的決定表示，亦可能是對共方放棄和談的前奏警告，以後越戰將由南越政府担任主力，越南和談自亦可能由西貢代表主持盟方，洛奇大使辭職以後，美方代表當由次級人物出任。

前傳蘇俄總理柯希金曾勸北越，與美談和當較易獲有利條件，今恐時機已過，美兵繼續撤退，由南越政府軍接替作戰，政府軍擴大綏靖區域，越共被迫消退，誠如讀者文摘本期所載的約瑟阿索專文報導，越共一蹶不振，而北越兵力不繼，乃欲於巴黎和談會議席上騙取戰場所不能贏得的勝利，豈非夢想？

☆美國防部特派調查委員會，調查陸軍輕步兵十一旅第一營第三連殘殺南越廣義省宋希縣美里村民事件，準備軍法審訊，該連連長加利中尉。生活雜誌最近期刊載有照片，其報導引起國內外廣大反感，並導致共方在巴黎和談會議席上的抗議，事件眞相有待軍事法庭審訊完畢始能明瞭。但「城門失火殃及池魚」一類之戰禍事件，這不是第一次，也決不是末次，不如說是意料中事。

其事發生於二十個月前，共方進行新年全面攻擊之時，該連美軍奉令進攻共軍盤據的美里村，予以毀滅。越共作戰隊伍中，男女老幼無所不有，又均無特殊標識，無從分別其爲良善平民。

兇惡共軍又每以老弱孺婦掩護，以防被攻或利其突襲，不幸而誤殺，事實難免，美里村事件之所以令人痛心疾首者，實在因爲婦孺死亡較多。

因同一時期中，共軍攻入順化城，屠殺平民千人，收復之後陸續發現集體掩埋墳場，其慘狀遠過於此其他幾十城市受共軍攻勢者亦都有慘殺平民事件，即在共方非攻勢時期，其暗殺恐怖政策也是他奪取政權的一貫手法。此所以共方全面攻勢號召南越人民響應終至失敗。

問題在越南戰爭本質，在共方充分運用遊擊戰術使戰鬥與非戰鬥人員混和配合之時，傳統戰爭概念不復存在。國防部軍事法庭的審訊發展，當不限於美里村事件了。

☆黑豹黨員佛利爾前隨該黨新聞部長克里佛，逃往古巴，原以爲升登共產主義天堂，不料發現卡斯楚獨裁暴虐政權之下，人民生活困苦，黑人遭受歧視，勞工集中營到處設置，奴役至死，佛利爾後到北非阿爾及耳，即與克里佛分手，寧願再返美國向治安機關自首，結束逃亡生活。此爲自由國度監獄勝於共產天堂明証之一。但願親共言論家與政客多赴共黨國家遊歷，親自體察實際情形省悟迷夢。

☆聯合國代表大會今年對牽中共入會案，曾以五十六對四十八票予以拒絕，又廿一票棄權。較之去年表決，以五十八對四十四票拒絕，又廿一票棄權，顯有兩票之差。聯大認爲本案重要，復以七十一對四十八票通過須經三分二之大多數票贊成始作通過，使中共入會之防閒嚴峻不滅，但美駐波蘭大使史托塞上週會晤中共代辦雷楊，可能致力恢復停頓已久之大使級會談。中共最近傳將重整外交陣容，爭取與國，或者這就是初步表現。

金門兩家詩畫

十八姑娘
一朵花
腿長裙短
無所遮
濃裝上街
招搖過
且看此花
落誰家

吉叔詩・林高画

新杏花酒家
New Hung Far Restaurant
DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500
大小筵席
隨意小酌

國醫曾曉初
曾任省港穗
曾任港城
華南
西方
打跌便
外科醫院
科及
研究社各
院團
教授席
精醫
舊患跌打刀傷瘡
疥癬癩無名腫毒
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科
曾任省港
漢興中醫學院教授
梯罅街壹五叁叁號
1533 Taylor St., S.F.
電話七七陸一式壹八〇
診症時間：每日上午九
時半至下午七時
歡迎函詢，免費答覆。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039
金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒
營業時間：
上午十時至夜十時

都板街現場錄音

亦係道理

單眼仔遇見肥佬黃，急急避開，給肥佬黃一手拉住。

肥佬黃：單眼仔咪走開住，你欠我十皮咁快就唔記得囉？

單眼仔：點會唔記得啦，大佬，就係記住响個心，見到你唔好意思，先之急急避開之嗎！

不祥之兆

梁強仔：我啱啱考咗車牌，實行到郊外去兜吓風，坐埋車去玩吓嗎？

張大璜：邊個有你咁得閑，我啱啱有份新」OB，响濟急醫院當值，等陣再見。

越說越糊塗

途人甲：點解我叫你唔好講俾佢聽話我講俾你聽你偏偏講俾佢聽。

途人乙：我夠叫佢唔好講俾你聽話我講俾佢聽，偏偏佢又講俾你聽話我講俾佢聽。

途人甲：嗱，而家我講俾你聽話佢講俾我聽，你叫佢唔好講俾我聽佢偏偏又講俾我聽，咁嘅人你重信得佢過。

途人乙：係，我明明叫佢唔好講俾你聽話我講俾佢聽，佢又講返俾你聽話我講俾佢聽，而家你又講返俾我聽，你話佢幾咁是非。

回文抄公文抄回

奪命佳人

中國文化

中國文化，由注重民生轉爲注重「明明德」；以人文爲本位，深信人力可補天工之不足，目光長遠，不以一時之成敗而更改常態，以忠恕爲本，己欲立而立人，己欲達而達人，己所不欲，勿施於人，生存力强，慣能轉敗爲勝，因病成妍，但不歌頌侵略，重守非攻，認爲四海之內皆兄弟，企望大同世界之來臨，也因此我們治學的方法，綜合重於分析，求善重於求眞。執中達權，日新又新，不走極端，不背本原。（抄自曾約農「中國文化之地理因素」。）

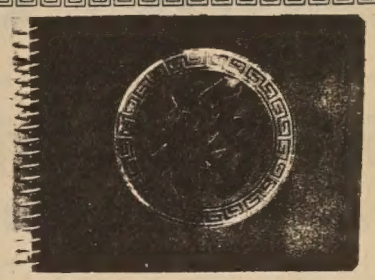
蘇東坡能歌

東坡詞，生前毀譽不一，有謂蘇不能詞亦不能歌，東坡亦不辯。某次，與晁以道汴京餞別，東坡酒酣，突起高歌「古陽關」，聲調雄壯渾厚，且蒼凉有致，一座驚嘆，其後陸游於筆記中，稱東坡曰「歌之曲終，覺天風海雨逼人。」（抄自南宮搏「歷代名人軼事」。）

方言的來源

中國在晉代和唐代，中原人民曾經有過兩次大遷移，引起這兩次遷移的原因有二：一是五胡亂華，一是南詔變亂。這是歷史上兩個最混亂的時期，前者爲五胡十大國，後者爲五代十國。

中原人民向各地遷移的結果，成爲各個地方政權的基礎。那些地方政權，因爲各自爲政，各成特殊風氣，加以當地最早居住的宗族，分支也各不相同，所以慢慢地就有了各種大同小異的方言。這些方言和風氣，長期保留了它們的體系，直到今天，還可以尋出若干的痕跡來。（抄自「中國語文」月刊）



① 福字

Photo Album
VELVET COVER IN CHINESE RED
Golden printed design
Size: 13" X 10"
18 pages in each book,
$ 4.80 each
Postage for each Album:
Calif. residents 80¢
Sale tax 24¢
Outside Calif. $ 1.50 No tax

SELF-MOUNTING PHOTO ALBUM has clinging transparent cover sheet that protects photos from dust and fingermarks. Rearrange or remove pictures anytime.

② 雙喜

no paste or corner tabs needed!

人人心司

Y. Y. COMPANY
551 - 18th Avenue
SAN FRANCISCO, CALIF.
94121 U.S.A.
Phone: 221-1106

新式貼相簿

▲鮮紅色天鵝絨封面及封底，精裝硬皮，盪金壓凹圖案，銅環裝釘，金碧輝煌。

▲每本十八頁，黑色貼相片厚紙，紙面有黏性，相片自動貼緊，不用膠水及相角。又有透明膠紙蓋封保護，揭開膠紙，隨時移動相片，全無損壞，極爲方便。

▲家庭自用，結婚、生日、聖誕送禮，華麗大方，中西咸宜，永留紀念。

▲相簿尺度：高十寸，橫十三寸。每本以精美紙匣包裝

▲每本四元八毫。

郵費每本—加省八毫（另零售稅二毫四），省外一元五毫（免稅）

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000

聖誕佳節舉家儲蓄
新年期中共同獲利

業務歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險每儲戶保險至一萬五千元！
利率年息五釐複利計五釐一三！
給息每日以前存欵由一日起息！
優點每日計息給息至提支之日！
儲券五釐二五複利計五釐三八！
五年增加百分之三十獲利六厘！
公平保持基本利率最低者五厘！
服務收水電費並替儲戶寫港赤！
職員操粵滬國語及四邑等方言！

從比較中認識優點何在？
從調查中辨別存欵何處？

華埠分行經理 駱來添敬啓
L. Hem Locke, Branch Manager
總行：三藩市孖結街七〇〇號
分行：漢街一五四一號

鴻翔服裝公司
HUNG CHUNG CO.
810 Clay Street
San Francisco 8, Calif.
Phone: DO 2-5675

專製女式時欵服裝
備有：
綉七彩珠花全絲布料
法國名貴綢緞及通花眞絲
新款金銀線花絨
上海名師張國林
張黃素珍設計專製
三藩市企李街八百一十號
電話三六一一—五六七五

三藩市
廣東銀行
美國加州政府立案
BANK OF CANTON
San Francisco, California
Head Office
555 Montgomery St.
Tel. 421-4883
Chinatown Branch
743 Washington St.
Tel. 421-5215
中央存款保險公會會員

本行之
新免費服務
茲爲優待顧客起見，
凡係本行存戶。
購買港幣滙票一律免
收手續費。
如蒙賜顧
無任歡迎

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 3, NUMBER 49 • DECEMBER 10, 1969 • 10 CENTS

中華民國五十八年（一九六九）十二月十日 • 第三卷第四十九期 • 每份一毫

"White elephant" EDA flunks evaluation

SF Civil Service bias, health workers charge

市議會支持東華醫院擴建計劃再定期公聽

灣區健康福利設計委員會，曾於本月二日下午二時，在三藩市紀利街一四零號之斯誇亞大會堂舉行公聽，主要事項，爲東華醫院之擴建計劃。

公聽程序，東華醫院列入第二名發言，在會中發言者有東華醫院擴建委員會主席雷佐邦醫生，蔡流輪醫生，中華總商會代表嚴泮欣律師，華埠北岸區福利理事會代表朱榮鐸醫生，中華總會館代表黃錫倫博士等，各均皆列舉東華醫院擴建之必需，該會委員，以理由充足，華埠環境特殊，新移民增加，東華確有擴建之需要，乃批准要求，將情呈報加省衛生局，予以贊助。

東華醫院擴建計劃，雖已通過一關，現仍需省府及聯邦有關機構之核准，方能獲得撥款興建。三藩市參議會特爲此事，將定期十二月十一日（星期四）上午十一時，在市府二二八室舉行公聽。

市參議員當中，曾於十二月一日之例會中提出一項由孟德臣、依度拉聯署之提案第六〇九—六九號，贊助東華醫院擴建新院所，本月十一日之公聽，亦係由該項提案所引起者。

市參議員對於贊助東華醫院擴建之提案，舉出數點理由，均甚充份。

提案中謂東華醫院成立於一九二五年，向爲本市東北區居民服務，特別受惠者爲華人，其時本市華人人口不過一萬四千人，但自甘迺迪總統新移民法案通過以後，大批華人新移民湧至，一九六七年本市華人人口可達四萬八千人，預料至一九七三年可達七萬人。

東華醫院目前已成爲一具有新標準之醫院，有卅五名醫生爲病人服務，醫院對行政管理及照料病人等，均有極佳成績，可惜僅具病床六十張，治療器材亦感不足。

代表華埠一百四十七個團體，均一致同意，支持東華醫院擴建。醫院當局，現在計劃擴展完備之醫藥中心，如設立門診部，推行社區健康教育及健康服務等，均卓著成效，故市參議會當局一致支持東華醫院之擴建計劃云。

華埠簡訊

☆中華總會館於十月廿三日召開僑團代表大會，通過設立華埠治安委員會委員廿一人，於十二月四日下午八時在中華總會館舉行第一次會議，出席委員十八人，列席十餘人，由中華總會館總董黃德慶任主席，合和總會館主席余霖慶紀錄，宣佈開會後，即請警察局主管華埠區之盜竊，風化，巡邏等警長四人講述華埠治安問題。

是日會議，通過中華總董黃德慶及華商會長郭琳驤爲治安小組委員會主席，並由黃錫倫、嚴泮欣、陳立人任委員，定期十二月十一日（星期四）下午八時在中華總會館再召開第二次治安委員會議。

☆舊金山中華總商會頃發表稱，關於洋菇罐頭供應旅美華商配額及申請購手續問題，僑委會經於本年九月二十日召開有關機構會商決定，華商總會分配僑商菇罐，仍維持原配額，推定一家或三家僑商代表。該會以金山大埠大中聯僑商，成效卓著，頗獲佳評，故該會今年仍請該公司繼續担任爲本年期金山地區菇罐配額僑商申購代表。

☆東莞寶安堂將於十二月十四日下午二時在三藩市沙加緬度七四六號陽和總會館禮堂召開全體邑僑會議，商討一切有關會務事宜，並選舉明年度職員。

☆三藩市中流劇藝社定期十二月十三日下午六時假座梅禮士大餐廳舉行聖誕聯歡叙餐會，並歡送李枝榮君赴港膺任國懋銀行駐港台辦事處副代表。

☆三藩市聯邦儲蓄貸款會奉准美國聯邦房屋貸款銀行之令，由十二月四日起，增開六個月定期儲蓄券，給息年率五元二五，每一儲戶均有聯邦政府保險至萬五千元。

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102